

на официальном сайте, т.к. оно является принятым и употребляется во всех деловых документах на английском языке.

Интересно то, как переводческие системы справились с передачей названий продукции предприятия, которые вызывают особую трудность. Здесь замечено наибольшее расхождение в вариантах перевода. Так, слово *сдобный* переведено как *pastry* и *butter*; *сухарно-бараночный* как *breadcrumbs* и *rusks and buns*. В некоторых вариантах был применён приём генерализации (*bakery and confectionary products*), что, на наш взгляд, является наилучшим решением в данном случае.

Ещё одно отличие настолько незаметное, что едва ли меняет смысл всего высказывания, однако является интересным примером. Перевод словосочетания «смотрит в будущее» представленный на сайте совпадает с переводом, выполненным переводчиком Яндекс и расширением Google (*looks to the future*), а вот сам переводчик Google предлагает немного другой вариант, который на первый взгляд ничем не отличается (*looks into the future*). Но разница в том, что первый вариант подразумевает планирование и размышление о будущем, что подходит по контексту, а второй вариант предполагает возможность смотреть в будущее, знать, что произойдёт. Выбор в пользу первого варианта очевиден.

**Заключение.** Использование машинного перевода является быстрой, удобной и доступной альтернативой услугам переводчиков, однако имеет свои существенные недостатки наравне с ощутимыми преимуществами. Разрешение проблем и устранение ошибок, возникающих при использовании систем МП, являются главной задачей для дальнейшего развития такого вида перевода. Однако вопрос о том, смогут ли машины заменить переводчиков, всё ещё остаётся открытым. Пока что результаты программ машинного перевода не могут в полной мере сравниться по качеству с переводами, выполненными профессиональными переводчиками, в чем мы могли наглядно убедиться. И совершенно понятно, что некачественное лингвистическое оформление англоязычного текста не будет в полной мере способствовать созданию положительного имиджа предприятия на внешнеэкономическом контуре.

1. Воронович, В.В. Машинный перевод: конспект лекций для студ. 5-го курса спец. «Современные иностранные языки» / В.В. Воронович. – Минск, 2013. – 39 с.

2. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фактов высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.

## ВЕРБАЛЬНО-ВИЗУАЛЬНОЕ ЕДИНСТВО ДЕТСКОЙ КНИГИ КАК ФАКТОР, МОТИВИРУЮЩИЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА К ЧТЕНИЮ

**Бояркина М.С.,**

*студентка 3 курса ОГБПОУ «Смоленский педагогический колледж»,*

*г. Смоленск, Российская Федерация*

*Научный руководитель – Соловьёва Н.С.*

Ключевые слова. Литературное чтение, иллюстрации, современная детская литература, мотивация к чтению, развитие речи, начальная школа.

Keywords. Literary reading, illustrations, modern children's literature, reading motivation, speech development, elementary school.

В российской системе литературного образования приоритет отдается изучению классической литературы, которая уже доказала свою ценность в долгосрочной перспективе. Современная литература, не имеющая такой проверенной временем репутации, получает недостаточно внимания. Это приводит к отсутствию современной детской литературы в программе и в учебниках начальной школы: «Чтобы оказаться в школьной программе, текст должен стать классическим. В логоцентрической системе текст становится классическим, когда изучается в школе. Но это еще не замкнутый круг. Еще одно предложение: в той же системе классические тексты непременно становятся массовыми. Круг замкнулся» [6].

Э. Хобсбаум и Г. Бегларян [17; 3] сходятся во мнении, что современная литература – это литература, которая была создана на рубеже XX-XXI веков, начиная с 90-х годов. Проанализировав учебники литературного чтения УМК «Школа России» (самого массового в современной российской школе) [7–14] с учетом определения современной литературы, мы пришли к двум выводам:

1) 92% (12) писателей, представленных в учебниках литературного чтения, которых можно считать современными, исходя из приведенного выше определения, большую часть своей жизни жили и творили до начала отсчета современного периода, и только 8% (1) можно полноценно назвать современным писателем;

2) Только 15% (2) писателей, которых можно считать современными, чьи произведения есть в учебниках начальной школы, живы по сей день.

Неудивительно, что большая часть школьников, слыша, что кто-то из писателей жив, приходит в удивление, так как дети привыкли к тому, что писатели, которые написали произведения из учебника, мертвы.

Между тем много факторов указывают на необходимость знакомства школьников с современной литературой. Ведь одна из важнейших задач лингвистических дисциплин в школе – научить устному и письменному общению. А для этого важно иметь образцы именно современной речи. Кроме того, эксперты отмечают, что изучение современных произведений в школе прививает учащимся любовь к чтению, а это особенно актуально в условиях, когда чтение теряет популярность среди школьников [4], уступая другим формам проведения досуга.

Одним из факторов, влияющих на интерес к чтению и мотивирующих читателей к обсуждению прочитанного, являются иллюстрации [16]. Важно, чтобы они перекликались с текстом, не искажая его содержания, и отвечали целому ряду требований, известным как учителям, так и художникам-иллюстраторам [5]. На примере детских книг Наринэ Абгарян и иллюстраций к ним рассмотрим возможности создания мотивации к чтению, открывающиеся при работе над текстами с иллюстрациями современной детской литературы или ее фрагментов в контексте внеурочного чтения.

Актуальность исследования определяется тем, что ФГОС НОО среди задач, стоящих перед учителем на уроках литературного чтения, первой называет *сформированность положительной мотивации к систематическому чтению и слушанию художественной литературы и произведений устного народного творчества*.

Целью данного исследования является анализ книг Наринэ Абгарян «Счастье Муры» [2] и «Семен Андреич. Летопись в каракулях» [1] с точки зрения связи иллюстративного компонента и содержательной составляющей, а также их потенциала мотивировать младшего школьника к чтению.

**Материалы и методы.** Метод исследования – анализ вербально-визуального содержания книг с точки зрения их смыслового и стилистического единства и влияния на мотивацию младшего школьника к чтению.

**Результаты и их обсуждение.** Исследователи называют множество критериев детской книги, побуждающей младшего школьника читать [15]. Опираясь на имеющиеся данные, мы будем считать, что содержание книги мотивирует младшего школьника к чтению, если в книге имеются ситуации, связанные с реальным миром; есть элементы комического; яркие и интересные герои.

Кроме того, с учетом мнения Александры Балашовой [5], мы рассматриваем признаки мотивирующих к чтению иллюстраций: Детская иллюстрация должна быть контрастной, но не излишне пестрой; композиция должна быть ясной, хорошо продуманной; читатели должны узнавать в героях себя.

Мы проанализировали 2 книги Наринэ Абгарян – «Счастье Муры» и «Семен Андреич. Летопись в каракулях».

Обе книги обильны иллюстрациями. Они красочные, разнообразные, затрагивающие эмоции. Изображения выполнены в неклассическом стиле. «Семен Андреич. Летопись в каракулях» проиллюстрирована Викторией Кирдий, «Счастье Муры» – Ольгой Громовой.

«Семен Андреич. Летопись в каракулях» – истории о смышленном пятилетнем Семене Андреевиче. Мальчик и его мама живут вдвоём, он занимается с логопедом, так как существует буква «Ш», которая не поддается Семену. Мальчик переживает множество забавных приключений в детском саду. Книга полна юмора и добра. Она рассказывает о любви, взаимопомощи в неполной семье, дружбе и самое главное – о воспитании не только детей, но и родителей. Каждая страница содержит иллюстрацию, которая связана с текстом. В книге нет пестроты, все иллюстрации выполнены в теплой цветовой гамме, состоящей из желтых, оранжевых, красных, зеленых оттенков и возможны оттенки голубого. Все иллюстрации представляют собой что-то похожее на детские рисунки, сделанные акварелью и цветными карандашами. Помимо сюжета книги, привлекает и оформление, иллюстрации хочется рассматривать дольше и разговаривать о них.

**Заключение.** Можно сделать вывод о том, что в книге «Счастье Муры», иллюстрации и текст образуют смысловое соответствие и стилистическое единство, что усиливает воздействие повествования на маленького читателя. Так, в главе «Счастливая развязка» имеется разворот с иллюстрацией и текстом. Изображение соответствует фрагменту, о котором говорится в тексте слева. Вася нарисовал на двери мелом, но делать так нельзя, поэтому Мура решила ему помочь стереть нарисованное. И текст, и иллюстрация показывают персонажей с любовью, с мягкой усмешкой, погружая юных читателей в описываемую ситуацию. Герои очень яркие и забавные, они интересны детям. Иллюстрации яркие и веселые.

Визуальное повествование в обеих книгах характеризуется динамичными иллюстрациями, которые отображают различные движения. Иллюстраторы соблюдают принцип умеренности в деталях, избегая перегрузки визуального восприятия читателей. Мы предполагаем, что рассмотренные книги Н. Абгарян с иллюстрациями О. Громовой и В. Кирдий обладают целостным вербально-визуальным содержанием, мотивирующим к чтению. Иллюстрации в этих книгах не только украшают текст, но и служат визуальной опорой для понимания сюжета, персонажей и их эмоций.

1. Абгарян, Н. Семён Андреич. Летопись в каракулях / Н. Абгарян; худож. В. Кирдий. – СПб.: Речь, 2017. – 96 с.: ил.
2. Абгарян, Н. Счастье Муры / Н. Абгарян. – М.: Издательство АСТ, 2020. – 112 с.
3. Бегларян, Г. Когда литература стала современной и интересуется ли ей наше поколение? / Г. Бегларян // Современный литературный поток в школьном образовательном процессе: сб. науч. ст. по итогам IX Междунар. науч.-практ. конф. «Педагогика текста – 2017» / под ред. Т.Г. Галактионовой, Е.И. Казаковой. – СПб.: ЛЕМА, 2018. – С. 67–68.
4. Галактионова, Т.Г. Размышления старшеклассников о современной литературе / Т.Г. Галактионова, Ю.Л. Мокшина // Современный литературный поток в образовательном процессе школы. – Санкт-Петербург: «ЛЕМА», 2018. – С. 20–21.
5. Грин, А. Как должны выглядеть иллюстрации в детских книжках / Грин А., Маркин И. // MEL: – URL: [https://mel.fm/zhizn/knigi/589647-book\\_illustration](https://mel.fm/zhizn/knigi/589647-book_illustration) (дата обращения: 14.09.2024).
6. Ланин, Б.А. Современная литература в школе XXI века / Б.А. Ланин // Проблемы современного образования. – 2010. – №5.
7. Литературное чтение: 1-й класс: учебник: в 2 частях / Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова [и др.]. – 16-е изд., перераб. – Москва: Просвещение, 2023. – (Школа России). Ч. 1. – 79 с.: ил.
8. Литературное чтение: 1-й класс: учебник: в 2 частях / Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова [и др.]. – 16-е изд., перераб. – Москва: Просвещение, 2023. – (Школа России). Ч. 1. – 79 с.: ил.
9. Литературное чтение: 2-й класс: учебник: в 2 частях / Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М. В. Голованова [и др.]. – 15-е изд., перераб. – Москва: Просвещение, 2023. – (Школа России). Ч. 1. – 160 с.: ил.
10. Литературное чтение: 2-й класс: учебник: в 2 частях / Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М. В. Голованова [и др.]. – 15-е изд., перераб. – Москва: Просвещение, 2023. – (Школа России). Ч. 2. – 160 с.: ил.
11. Литературное чтение: 3-й класс: учебник: в 2 частях / Л. Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М. В. Голованова [и др.]. – 14-е изд., перераб. – Москва Просвещение, 2023. - (Школа России). Ч. 1. – 160 с.: ил.
12. Литературное чтение: 3-й класс: учебник: в 2 частях / Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М. В. Голованова [и др.]. – 14-е изд., перераб. – Москва Просвещение, 2023. - (Школа России). Ч. 2. – 160 с.: ил.
13. Литературное чтение: 4 класс: Учеб. для общеобразоват. организаций в комплекте с аудиоприл. на электрон. носителе. В 2 ч. Ч.1 / [Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова и др.]. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2015. – 223 с.: ил. – (Школа России).
14. Литературное чтение: 4 класс: Учеб. для общеобразоват. организаций в комплекте с аудиоприл. на электрон. носителе. В 2 ч. Ч. 2 / [Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова и др.]. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2015. – 223 с.: ил. – (Школа России).
15. Молдавская, К.А. Материалы курса «Тенденции развития, критерии оценки и продвижение современной литературы для детей и подростков»: лекции 1–4 / К.А. Молдавская. – М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2011. – 64 с.
16. Молдавская, К.А. Материалы курса «Тенденции развития, критерии оценки и продвижение современной литературы для детей и подростков»: лекции 5–8 / К.А. Молдавская. – М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2011. – 80 с.